

Fuga duplex. f. Trium temporum in Diapente:
Et sex temporum in Diatessaron.



*A*ter noster quies in calis sancti fice tur nomen tuum,
*A*due mat regnum tu um fiat uoluntas tu a, Sicut in ca lo & in
terra, Panē nostrū quotidianum da nobis hodie, & dimitte nobis debita nostra
Sicut & nos dimittimus debitoribus nostris, Et ne nos inducas in tentati onem,
*S*ed li bera nos a malo. *A* men *A* men,

Canon.

Non quòd tres cantent : sed ter renouetur hic ordo ,
 Signa docent , quatuor prior incipe tempora linquens ,
 Scande sed ad Quartam , dein bis canta in Diapente.



Isere me, *Ne re mi uisca ris Domine* *de li* *Ea mea* *uel pa ren-*



tuus tu o tuu neque uindictam sumas de pecca tis meis.

SECUNDA ET TERTIA PARS CANITUR VT PRIMA.

Gioseffo Zarlino (1517 – 1590)
Modulationes sex vocum (1566)
Singer Pur

Claudia Reinhard (*Sopran*, 1)
Klaus Wenk (*Tenor*, 2)
Markus Zapp (*Tenor*, 3)
Manuel Warwitz (*Tenor*, 4)
Reiner Schneider-Waterberg (*Bariton*, 5)
Marcus Schmidl (*Bass*, 6)

Gaßtsänger / guest singers:
Monika Mauch (*Sopran*, 7)
Gerhard Hölzle (*Tenor*, 8)

RESOLVTIO.



Iſereri. Miſe re re mei Deus ij Miſe vere me-

Deus ij ij Mi ſe re re mei Deus ij

ij Miſe vere mei Deus.

[01] **In principio Deus** 04:12
(1/2/3/4/5/6)

[02] **Salve regina** 08:16
(1/7/3/4/5/6)

[03] **Hodie Christus natus est** 03:36
(1/2/3/4/5/6)

[04] **Sebastianus Dei cultor** 02:40
(1/2/3/4/5/6)

[05] **Misereris omnium** 03:22
(1/4/2/5/3/6)

[06] **Exaudi Deus** 07:25
(1/2/3/4/5/6)

[07] **Miserere mei Deus** 08:41
(1/2/3/5/4/6)

[08] **Victimae paschali laudes** 08:01
(1/7/2/4/3/6)

[09] **Ascendo ad patrem meum** 02:30
(1/2/3/5/4/6)

[10] **Virgo prudentissima** 02:38
(1/2/3/4/5/6)

[11] **O quam gloriosum** 03:14
(1/2/3/4/5/6)

[12] **Litigabant Iudæi** 03:41
(1/2/3/5/4/6)

[13] **Pater noster – Ave Maria (à 7)** 10:17
(1/2/3/8/5/4/6)

total 68:41

Gioseffo Zarlino wird weithin als der bedeutendste Musiktheoretiker der Renaissance angesehen. Heute ist Zarlino hauptsächlich für seine Musiktraktate bekannt, vor allem für *Le istitutioni harmoniche* (1558); er bekleidete jedoch auch die begehrteste Position in der Musikszene Venedigs – die des Kapellmeisters am Markusdom, die er ein Vierteljahrhundert lang von 1565 bis zu seinem Tod im Jahre 1590 innehatte. Diese Aufzeichnung von Zarlinos *Modulationes sex vocum* stellt Zarlino als Komponisten vor und gewährt uns einen tieferen Einblick in die venezianische Musikwelt, wie sie um die Mitte des 16. Jahrhunderts existierte.

Modulationes sex vocum wurde ein Jahr nach Zarlinos Stellenantritt am Markusdom veröffentlicht und stellte sein zweites Motettenbuch dar.¹ Die Sammlung besteht aus zwölf Werken für sechs Stimmen und endet mit einem monumentalen siebenstimmigen *Pater noster – Ave Maria*. Die Texte der Motetten weisen die gattungsspezifischen liturgischen Bezüge auf (Antiphonen, Responsorien, Psalmen und Evangelientexte),

und die meisten sind bedeutenden Festtagen des Kirchenkalenders (Weihnachten, Ostern, Christi und Mariä Himmelfahrt und Allerheiligen) oder allgemeineren liturgischen Anlässen gewidmet. Alle Texte können als für den Markusdom typisch betrachtet werden, passen jedoch auch ohne Weiteres zur römischen Liturgie. Aus diesem Grund sowie angesichts der Tatsache, dass Zarlino in seinem Traktat von 1558 viele dieser Werke anführt, ist es unwahrscheinlich, dass diese speziell für den Markusdom oder eine andere venezianische Einrichtung komponiert wurden. Die Sammlung scheint vielmehr eine Gruppe von Werken zu sein, die Zarlino damals zur Verfügung standen und die er in seiner neuen Anstellung veröffentlichen konnte. In der Tat legt das Vorwort zur Sammlung, verfasst von Filippo Zamberti, der kurze Zeit zuvor eine Stelle als Sänger am Markusdom angetreten hatte, nahe, dass das Ziel der Veröffentlichung dieser Werke die Festigung von Zarlinos Ruf gewesen sein könnte:

»Nach diesem bemerkenswerten Buch, dem er die Überschrift *Le istitutioni harmoniche* gab und in dem er so sachkundig und elo-

Gioseffo Zarlino is widely hailed as the most important musical theorist of the Renaissance. Known today primarily as the author of musical treatises – *Le istitutioni harmoniche* (1558) chief among them – Zarlino also held the most coveted musical position in Venice, serving as *maestro di cappella* at the basilica of San Marco for a quarter century from 1565 until his death in 1590. This recording of Zarlino’s *Modulationes sex vocum* offers a glimpse of Zarlino the composer and enriches our understanding of the musical life of mid-sixteenth century Venice.

Published a year after his appointment at San Marco, the *Modulationes sex vocum* was Zarlino’s second book of motets.¹ The anthology consists of twelve works for six voices and concludes with a monumental seven-voice *Pater noster – Ave Maria*. The texts of the motets have generic associations with the liturgy (antiphons, responsories, psalms, and gospel texts) and most are associated with important feasts of the church calendar (Christmas, Easter, Ascension, Assumption, and All Saints) or more general liturgical occasions. While all of the texts might be seen as appropriate for San Marco,

they also easily fit generally into the Roman liturgy. Given this, as well as the fact that Zarlino cites a number of these works in his treatise from 1558, it is unlikely that these were composed specifically for San Marco or another Venetian institution. Rather the collection appears to be a group of works that Zarlino had available at the time and was able to bring to publication in conjunction with his new appointment. Indeed the preface of the collection, written by Philippo Zusberti, a recently appointed singer at San Marco, suggests that the publication of these works may be about solidifying Zarlino’s reputation:

“For after that distinguished book to which he gave the title *On the Institutes of Harmony* in which he seems to discourse on the discipline of music with such learning and eloquence that no one yet (and let this be said with the indulgence of all) has treated this particular subject more clearly or fully, who is there that would not long for the second book of compositions? And all the more so, because he very frequently

quent über die Lehre der Musik zu dozieren scheint, dass (und dies sei zur Kenntnisnahme aller gesagt) bisher niemand sonst dieses bestimmte Thema so klar oder so umfangreich behandelt hat, gibt es da jemanden, der sich nicht ein zweites Kompositionsbuch erschnen würde? Und dies nicht umso mehr, als er es in seinem früheren Buch sehr häufig erwähnt? Ein weiterer Beweggrund ist, dass alle verstehen sollten, dass derselbe Künstler die theoretischen Aspekte der Musik sachkundig zu beleuchten und die herrlichsten Kompositionen zu erschaffen vermag.«

Des Weiteren legt Zusberti nahe, dass diese Sammlung ein Appell an die Prokuratoren sein soll, die Zarlino eingestellt hatten, damit diese die nicht namentlich genannten Kritiker des Maestro zum Schweigen bringen:

»Doch fort mit dem Pöbelhaufen der Lästler und (um ein wahrhafteres Wort zu sagen) mit der boshaften Pest, die den Ruhm anderer niemals unbefleckt zu lassen vermag; deshalb dachte ich, dass es am besten wäre, Schutz bei Euch zu suchen, ehrwürdige Senatoren, damit Ihr mit Eurer unübertroffenen Amtsgewalt und mit meiner

Hilfe denselben Mann vor der gehässigen Krittellei dieser Leute beschützt, den Ihr nicht entgegen Gottes Willen in die Position des höchsten aller Musiker von San Marco erhoben habt. Denn mit Euch als unseren Schutzherren werden wir keine Angst vor diesen kläffenden Speichelleckern haben.«

Das einigende Merkmal der Sammlung, mit Ausnahme der Psalmvertonung *Exaudi Deus*, ist die Schwerpunktsetzung auf Kanons und die Kanontechnik. Somit bieten die Motetten ein unmittelbares Erlebnis der Techniken, die Zarlino in seinem Traktat *Le istitutioni harmoniche* im Kapitel über Kontrapunkte beschrieben hat. Vier Motetten beinhalten einfache Kanons im Umfang einer Quinte oder Oktave, über welche zwei Stimmen ein Grundduett für die restlichen vier Stimmen der Motette bilden: *O quam gloriosum, Victimae paschali laudes, Sebastianus Dei cultor* und *Salve regina*. Vier Motetten beinhalten Kanons im Cantus-Firmus-Gesang, deren Texte sich vom Haupttext der Motetten unterscheiden (*Litigabant Iudaei, In Principio Deus, Miserere mei Deus* sowie *Misereris omnium*), und zwei davon, *Miserere mei Deus* und *Misereris omnium*, weisen den

makes mention of these matters in the earlier book? Another motive is that all should understand that this same artist is able to discourse learnedly on the theoretical aspects of music and to produce the most lovely of all compositions.”

Zusberti goes on to suggest that another motivation of this collection is an appeal to the *procuratori* who had appointed Zarlino to silence unnamed critics of the *maestro*:

“But away with the rabble of backbiters and (to speak more truthfully) that pernicious pestilence that is never slow to detract from the fame of others; wherefore I thought it best to take refuge with you, excellent Senators, so that you might, by your unsurpassed authority, together with me protect from the venomous carping of these people the same man to whom you, not without God’s will, assigned such an office as the leadership of all the musicians in the Choir of Saint Mark’s. For with you as our patrons we shall have no fear of such barking sycophants.”

The unifying feature of the collection, with the exception of the psalm setting *Exaudi Deus*, is the focus on canons and

canonic technique. In this way, the motets offer a direct experience of the techniques described by Zarlino in the counterpoint section of his treatise, *Le istituzioni harmoniche*. Four motets incorporate straightforward canons at the fifth or octave through which two voices provide a scaffolding duo for remaining four voices of the motet: *O quam gloriosum*, *Victimae paschali laudes*, *Sebastianus Dei cultor*, and *Salve regina*. Four motets incorporate canons on a cantus firmus chant and text that differ from the main motet text (*Litigabant Iudaei*, *In Principio Deus*, *Miserere mei Deus*, and *Misereris omnium*) and two of these, *Miserere mei Deus* and *Misereris omnium*, share a cantus firmus on the same text and other features in common. Other canonic devices include a mensuration canon in *Hodie Christus natus est* and a canon prescribing steadily increasing values of rests in *Ascendo ad patrem*. Two motets, *Virgo prudentissima* and *Pater noster – Ave Maria* are built on three-voice canons. The canon in *Virgo prudentissima* is the most contrapuntally complicated of the set, with the quintus imitating the sextus in inversion after two breves, while the tenor follows literally after another two breves.

gleichen Text für den Cantus Firmus sowie weitere gemeinsame Merkmale auf. Weitere kanonische Elemente sind weiterhin ein Mensurkanon in *Hodie Christus natus est* und ein Kanon in *Ascendo ad patrem*, der sich kontinuierlich vergrößernde Pausenwerte vor-schreibt. Für zwei Motetten, *Virgo prudentissima* und *Pater noster – Ave Maria*, wurden dreistimmige Kanons als Grundlage verwendet. Der Kanon in *Virgo prudentissima* ist kontrapunktisch betrachtet der komplizierteste, wobei der Quintus nach zwei Breven in Umkehrung den Sextus imitiert, während der Tenor buchstäblich nach zwei weiteren Breven folgt.

So wie das erste Motettenbuch Zarlinos, das 1549 veröffentlichte *Musici quinque vocum moduli*, eine Tür öffnete, die das »Nachlesen« und Erleben der modalen Theorien Zarlinos ermöglichte, so öffnet *Modulationes* eine Tür zu seinen Kontrapunkt-Theorien.² Mit seinen Motetten nimmt Zarlino auch direkten Bezug auf die Komponisten früherer Zeiten, insbesondere auf Josquin des Prez und Adrian Willaert, die für wichtige kompositionelle Einflüsse verantwortlich waren. Es überrascht kaum, dass es diese zwei Kompo-

nisten sind, deren Werke Zarlino in *Istitutioni harmoniche* (zusätzlich zu seinen eigenen Werken, von welchen viele in dieser Sammlung zum ersten Mal veröffentlicht wurden) am häufigsten zitiert. Am deutlichsten ist dies an seiner Vertonung von *Miserere mei Deus* und *Pater noster – Ave Maria* zu sehen: Beide weisen offensichtliche Merkmale einer Motettenkompositionstradition auf, die ihren Ursprung in den Werken Josquins zu haben scheint, an welchen auch Willaert beteiligt war. Und in beiden Fällen, die klare Beispiele für Imitation, Emulation und Huldigung (und vielleicht auch für Überbietung) sind, fügt Zarlino den Modellen, aus welchen seine Kompositionen entstanden sind, mittels einer zusätzlichen Stimme und größerer kanonischer Vielfalt einen Hauch Komplexität hinzu.³

Es war Willaerts Erbe, das Zarlino für sich beanspruchen wollte und es letztendlich auch tat, nicht nur indem er nur wenige Jahre nach Willaerts Tod die Stelle des Kapellmeisters vom Markusdom antrat (nachdem kurzzeitig Cipriano de Rore diesen Posten bekleidet hatte), sondern auch durch die Art, auf welche er Willaert in *Istitutioni*

Thus, just as Zarlino's first book of motets, the *Musici quinque vocum moduli* of 1549, offered a window through which one could "read" and experience Zarlino's modal theories, so the *Modulationes* offers a window on his contrapuntal theories.² Zarlino also points in these motets directly to composers of the past and important compositional influences, most prominently Josquin des Prez and Adrian Willaert. Not surprisingly, these are the two composers whose works Zarlino cites most frequently in the *Istitutioni harmoniche* (in addition to his own works, including many which were published for the first time in this collection). Nowhere is this more evident than in his settings of *Miserere mei Deus* and *Pater noster – Ave Maria*: both gesture overtly to traditions of motet composition that appear to have their genesis in works by Josquin and in which Willaert participated. And in both cases, in a clear instance of imitation, emulation, and homage (and perhaps one-upmanship), Zarlino adds a layer of complexity to the models from which his compositions were ultimately derived, through an additional voice and greater canonic intricacy.³



Gioseffo Zarlino,
1570–1590
(Museo internazionale et biblioteca
della musica di
Bologna)

Willaert's legacy was one that Zarlino was keen to claim, ultimately doing so not only by his appointment as *maestro di cappella* of San Marco only a few years after Willaert's death (and following the brief intervening appointment of Cipriano de Rore to the post), but also through the ways in which he invoked Willaert in the *Istitutioni harmoniche* and his subsequent musical writings, particularly the *Dimostrationi harmoniche*. Now with the publication of a complete edition of the

harmonische und seinen darauffolgenden musikalischen Abhandlungen, insbesondere in *Dimostrationsi harmoniche*, anführte. Nun, da die gesamten Motetten veröffentlicht wurden und uns diese herausragende Aufzeichnung von Zarlinos *Modulationes* zur Verfügung steht, ist es uns möglich, dieses Erbe umfassender zu interpretieren. Wenn wir Zarlino als Komponisten verstehen, können wir uns von ihm als Theoretiker ein neues oder zumindest ein besseres Bild machen, da Zarlino als Theoretiker verstanden werden muss, damit die Türen zu seiner Kompositionswelt sich öffnen. Viele Jahre lang konnten wir uns nur des Letzteren erfreuen, und nun ist es eine große Freude, auch das Erstere zu erneuern.

Cristle Collins Judd (Bowdoin College)

Die musikalische Ausgabe für diese Aufzeichnung wurde von Cristle Collins Judd bereitgestellt.

Diese Aufzeichnung wurde vom Bowdoin College finanziell unterstützt.

Übersetzung: tolingo translations

1 Für eine ausführliche Behandlung dieser Werke siehe: Gioseffo Zarlino, *Motets from 1566*. Introduction and critical edition, von Cristle Collins Judd und Katelijne Schiltz, *Recent Researches in Music of the Renaissance*, (Madison, WI: A-R editions, [erscheinend 2013]).

2 Für eine Ausgabe und Behandlung der Motetten von 1549 siehe meine Ausgabe: Gioseffo Zarlino, *Motets from 1549*. Introduction and critical edition, *Recent Researches in Music of the Renaissance* 145 and 149 (Madison, WI: A-R editions, 2006, 2007).

3 Zu Zarlinos *Miserere mei Deus* siehe Katelijne Schiltz: »Gioseffo Zarlino and the *Miserere* Tradition: A Ferrarese Connection?« *Early Music History* 27 (2008), 181–215. Zu seinem *Pater noster* siehe Cristle Collins Judd: »How to Assign Note Values to Words: Gioseffo Zarlino's *Pater Noster* – *Ave Maria* (1549 and 1566),« in *Festschrift for Eugene Narmour*, Hrsg. Lawrence Bernstein und Alexander Rozin (New York: Pendragon).

motets and this splendid recording of Zarlino's *Modulationes* we have the opportunity to interpret that legacy more fully. Understanding Zarlino as a composer allows us to re-imagine or at least more richly imagine him as a theorist, just as knowing Zarlino as a theorist offers a window into the world of his composition. For many years, we had only the pleasure of the latter and it is a great delight to restore the former.
Cristle Collins Judd (Bowdoin College)

The musical edition for this recording was provided by Cristle Collins Judd. The recording was supported by a grant from Bowdoin College.

1 For an extended discussion of these works, see Gioseffo Zarlino, *Motets from 1566*. Introduction and critical edition by Cristle Collins Judd and Katelijne Schiltz, *Recent Researches in Music of the Renaissance*, (Madison, WI: A-R editions, [forthcoming 2013]).

2 For an edition and discussion of the motets from 1549, see my edition: Gioseffo Zarlino, *Motets from 1549*. Introduction and critical edition, *Recent Researches in Music of the Renaissance* 145 and 149 (Madison, WI: A-R editions, 2006, 2007).

3 On Zarlino's *Miserere mei Deus*, see Katelijne Schiltz, "Gioseffo Zarlino and the Miserere Tradition: A Ferrarese Connection?" *Early Music History* 27 (2008), 181–215. On his *Pater noster*, see Cristle Collins Judd, "'How to Assign Note Values to Words': Gioseffo Zarlino's *Pater Noster* – *Ave Maria* (1549 and 1566)," in *Festschrift for Eugene Narmour*, ed. Lawrence Bernstein and Alexander Rozin (New York: Pendragon).

Das Vokalensemble Singer Pur wurde 1991 von fünf ehemaligen Regensburger Domspatzen gegründet. Zum Sextett transformiert (mit einer Sopranistin als Oberstimme) gewann die Gruppe 1994 den ersten Preis des Deutschen Musikwettbewerbs und erhielt in den folgenden Jahren Einladungen in die USA, nach Kanada, Afrika, Südamerika und Zentralasien sowie zu zahlreichen nationalen und internationalen Festivals. Mittlerweile zählt Singer Pur zu den führenden Vokalensembles weltweit. Bereits drei CDs des Ensembles wurden mit dem »ECHO Klassik«-Preis der Deutschen Phonoakademie ausgezeichnet. 2013 wurde dem Ensemble der Bayerische Staatspreis für Musik verliehen. Die musikalische Bandbreite des Ensembles reicht von der Musik des Mittelalters, der Renaissance und Romantik bis hin zu zeitgenössischer Avantgarde und Jazz. Seit 2007 engagiert sich Singer Pur auch in dem Projekt *Rhapsody in School*.

www.singer-pur.de

Singer Pur was founded in 1991 by five former Regensburg Domspatzen cathedral choir boys. Transformed to a sextet (with a soprano as uppermost voice) it won First Prize in the Deutscher Musikwettbewerb (German Music Competition) in 1994. This was followed by invitations to the USA, Canada, Africa, South America and Central Asia as well as to numerous national and international festivals. Today, Singer Pur ranks among the top vocal groups world-wide. Three of the ensemble's releases have been awarded the "ECHO Klassik" prize of the Deutsche Phonoakademie. In 2013, the ensemble received the Bavarian State Prize for Music. In addition to works from the Middle Ages, the Renaissance and the Romantics, the ensemble's repertoire includes contemporary avant-garde and jazz. Since 2007, the group takes part in the *Rhapsody in School* project.

www.singer-pur.de



Zarlino *Modulationes sex vocum* (1566)

Texts and translations

*English Translations of Biblical passages
follow the Douay-Rheims Bible.*

[01] In principio Deus (Responsory)

In principio Deus
antequam terram faceret,
priusquam abyssos constitueret,
priusquam produceret fontes aquarum,
antequam montes collocarentur,
ante omnes colles generavit me Dominus.

Secunda Pars

Quando praeparabat coelos, aderam;
quando certa lege et gyro
vallabat abyssos;
quando aethera firmabat sursum,
et librabat fontes aquarum;
quando circumdabat mare terminum suum,
et legem ponebat aquis,
ne transirent fines suos;
quando appendebat fundamenta terrae:
cum eo eram, cuncta componens.

Cantus Firmus: Omnis sapientia (Ecc. 1:1)
Omnis sapientia a Domino Deo est:
et cum illo fuit semper,
et est ante ævum.



Im Anfang,
bevor Gott die Erde schuf,
bevor er die Abgründe festlegte,
bevor er die Quellen erschuf,
bevor die Berge gebildet wurden,
schon vor allen Hügeln, da hat der Herr
mich geschaffen.

Secunda Pars

Als er den Himmel erschuf, war ich da,
als er mit sicherem Gesetz und Kompass
die Tiefen umschloss,
als er das Firmament über uns erschuf
und die Flüsse mit Wasser füllte;
als er das Meer in seine Grenzen wies
und das Wasser einem Gesetz unterwarf,
um es in seine Schranken zu weisen;
als er der Erde ihre Fundamente zumaß:
Ich war bei ihm, als er alles erschuf.

Cantus Firmus: Omnis sapientia

Alle Weisheit ist von Gott, dem Herrn,
und alles Wissen war immer sein
und wird es bleiben für immerdar.



God possessed me in the beginning,
before he made the earth,
before he created the depths,
before he caused the fountains of water
to spring,
before the mountains were settled,
before there were any hills,
did the Lord beget me.

Secunda Pars

When he prepared the heavens,
I was present:
when with a certain law, and compass,
he enclosed the depths:
when he established the sky above,
and poised the fountains of waters:
when he compassed the sea with its bounds,
and set a law to the waters
that they should not pass their limits:

when he balanced the foundations of the earth;
I was with him forming all things.

Cantus Firmus: Omnis sapientia

All wisdom is from the Lord God,
and hath been always with him,
and is before all time.



[02] Salve regina (Marian antiphon)

Salve Regina misericordiae:
vita dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Secunda Pars

Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.

Tertia Pars

Et Iesum benedictum fructum ventris tui
nobis post hoc exilium ostende:
O clemens, O pia, O dulcis virgo Maria.



Sei begrüßt, o Königin der Barmherzigkeit;
unser Leben, unsere Wonne
und unsere Hoffnung, sei begrüßt!
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas;
zu dir seufzen wir trauernd und weinend
in diesem Tal der Tränen.

Secunda Pars

Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,
wende deine barmherzigen Augen
uns zu.

Tertia Pars

Und nach dieser Verbannung zeige uns Jesus,
die gesegnete Frucht deines Leibes!
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.



Hail, Queen of mercy,
our life, our sweetness and our hope, hail!
To thee we cry, exiled children of Eve,
to thee we sigh, groaning and weeping
in this vale of tears.

Secunda Pars

Turn then, our advocate,
your merciful eyes
toward us.

Tertia Pars

And Jesus, the blessed fruit of thy womb
show us after our exile.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.



**[03] Hodie Christus natus est
(Christmas antiphon)**

Hodie Christus natus est
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli:
hodie exultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo, alleluia.



Heute ist Christus geboren;
heute ist der Erlöser erschienen;
heute singen die Engel auf Erden,
die Erzengel frohlocken;

heute jubeln die Gerechten und sagen:
Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja!



Today Christ is born;
today the Savior has appeared;
today the Angels sing,
the Archangels rejoice;
today the righteous rejoice, saying:
Glory to God in the highest. Alleluia!



[04] Sebastianus Dei cultor (Antiphon)

Sebastianus, Dei cultor,
studiose curabat sub absconso chlamyde
sanctorum animas confortare,
spem promittens
et gloriam consequi sempiternam.



Sebastian, der Gott verehrt,
sorgte sich unter dem Kriegsmantel
verborgen eifrig darum,
die Seelen der Heiligen zu trösten
und versprach Hoffnung

und darauffolgende immerwährende
Herrlichkeit.



Sebastian, worshipper of God,
zealously took care beneath a hidden cloak
to comfort the souls of the saints
promising hope
and eternal glory to achieve.



[05] Misereris omnium (Introit for Ash Wednesday)

Misereris omnium, Domine,
et nihil odiſti eorum quae feciſti,
dissimulans peccata hominum
propter poenitentiam et parcens illis:
quia tu es Dominus Deus noſter.
Miserere mei, Deus, miserere mei:
quoniam in te confidit anima mea.

*Cantus Firmus: Ne reminiscaris, Domine
(Antiphon)*

Ne reminiscaris, Domine, delicta mea
vel parentum meorum

neque vindictam sumas
de peccatis meis.



Du haſt Erbarmen mit uns allen, o Herr,
und haſeſt keines der Dinge, die du
erſchaffen haſt,
du ſchauſt über die Sünden der Menſchen
hinweg
um der Buße willen und ſchonſt ſie,
weil du der Herr, unſer Gott, biſt.
Erbarme dich meiner, o Gott,
hab Erbarmen mit mir:
denn meine Seele vertraut auf dich.

*Cantus Firmus: Ne reminiscaris Domine
(Antiphon)*

Gedenke nicht, Herr, meiner Sünden,
noch derer meiner Vorfahren,
und nimm nicht Rache
für meine Sünden.



Thou haſt mercy upon all, O Lord,
and hateſt none of the things which thou
haſt made,
overlooking the ſins of men

for the ſake of repentance,
and ſparing them:
because thou art the Lord our God.
Have mercy on me, O God,
have mercy on me:
for my ſoul truſteth in thee.

*Cantus Firmus: Ne reminiscaris, Domine
(Antiphon)*

Remember not, Lord, mine offences,
nor the offences of my forefathers,
neither take thou vengeance
of my ſins.



[06] Exaudi, Deus (Psalm 63)

Exaudi, Deus, orationem meam,
cum deprecor:
a timore inimici eripe animam meam.
Protexiſti me
a conventu malignantium,
a multitudine operantium iniquitatem,
quia exacuerunt ut gladium linguas suas
intenderunt arcum rem amaram
ut sagittent in occultis immaculatum.
Subito sagittabunt eum
et non timebunt.

Firmaverunt sibi sermonem
nequam narraverunt,
ut absconderent laqueos,
dixerunt: quis videbit eos?

Secunda Pars

Scrutati sunt iniquitates:
defecerunt scrutantes scrutinio.
Accedet homo et cor altum
et exaltabitur Deus.
Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum
et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.
Conturbati sunt omnes qui videbant eos
et timuit omnis homo
et adnuntiaverunt opera Dei
et facta eius intellexerunt.
Laetabitur iustus in Domino
et sperabit in eo
et laudabuntur omnes recti corde.



Höre, o Gott, mein Gebet,
wenn ich zu dir flehe:
erlöse meine Seele von der Furcht vor dem
Feinde.
Du haßt mich beschützt
vor der Zusammenkunft der Bösen,

vor einer Vielzahl von Übeltätern,
denn sie haben ihre Zungen gewetzt wie
ein Schwert,
mit ihren giftigen Worten zielen sie wie
mit Pfeilen,
um heimlich den Unbefleckten zu beschießen.
Sie werden plötzlich auf ihn schießen,
und sich nicht fürchten:
In ihrer Bosheit sind sie wild entschlossen.
Sie sprachen von verborgenen Schlingen;
sie sagten: Wer sollte sie schon sehen?

Secunda Pars

Sie haben nach Missetaten gesucht:
sie sind daran gescheitert.
Der Mensch wird sein Herz ergründen:
und Gott wird gepriesen werden.
Die Pfeile der Kinder sind ihre Wunden:
und ihre eigenen Reden sind geschwächt.
Alle, die sie sahen, sind erschrocken
und alle Menschen fürchteten sich.
Und sie verkündeten die Werke Gottes
und verstanden seine Taten.
Der Gerechte wird sich des Herrn freuen
und auf ihn hoffen:
und die aus tiefsten Herzen aufrichtig sind,
sollen gepriesen werden.



Hear, O God, my prayer,
when I make supplication to thee:
deliver my soul from the fear of the enemy.
Thou hast protected me
from the assembly of the malignant;
from the multitude of the workers of iniquity.
For they have whetted their tongues
like a sword;
they have bent their bow a bitter thing,
to shoot in secret the undefiled.
They will shoot at him on a sudden,
and will not fear:
they are resolute in wickedness.
They have talked of hiding snares;
they have said: Who shall see them?

Secunda Pars

They have searched after iniquities:
they have failed in their search.
Man shall come to a deep heart:
and God shall be exalted.
The arrows of children are their wounds:
and their tongues against them are made
weak.
All that saw them were troubled;
and every man was afraid.
And they declared the works of God:

and understood his doings.
The just shall rejoice in the Lord,
and shall hope in him:
and all the upright in heart shall be praised.



[07] *Miserere mei Deus (Psalm 56)*

Miserere mei Deus, miserere mei:
quoniam in te confidit anima mea
et in umbra alarum tuarum sperabo
donec transeat iniquitas.
Clamabo ad Deum altissimum,
Deum, qui benefecit mihi.
Misit de caelo et liberavit me,
dedit in obprobrium circumdantes me.

Secunda Pars

Misit Deus misericordiam suam
et veritatem suam
et eripuit animam meam
de medio catulorum leonum,
dormivi conturbatus.
Filii hominum
dentes eorum arma et sagittae,
et lingua eorum gladius acutus.
Exaltare super caelos Deus

et in omnem terram gloria tua.
Laqueum paraverunt pedibus meis
et incurvaverunt animam meam.

Tertia Pars

Foderunt ante faciem meam foveam
et inciderunt in eam.
Paratum cor meum, Deus,
paratum cor meum; cantabo
et psalmum dicam.
Exsurge gloria mea,
exsurge psalterium et cithara,
exurgam diluculo.
Confitebor tibi
in populis, Domine,
psalmum dicam tibi in gentibus.
Quoniam magnificata est usque ad caelos
misericordia tua,
et usque ad nubes veritas tua.

Cantus Firmus: Ne reminiscaris Domine

(Antiphon)

Ne reminiscaris, Domine, delicta mea
vel parentum meorum
neque vindictam sumas
de peccatis meis.



Erbarme dich meiner, o Gott,
hab Erbarmen mit mir:
denn meine Seele vertraut auf dich.
Und im Schatten deiner Flügel werde ich
hoffen, bis die Schuld vergeht.
Ich flehe zu Gott, dem Allhöchsten,
zu Gott, der Gutes an mir tat.
Er hat vom Himmel gesandt und mich erlöst
und jene getadelt, die mich umringten.

Secunda Pars

Gott hat sein Erbarmen und seine
Wahrheit gesandt,
und hat meine Seele erlöst
aus der Mitte der jungen Löwen,
während ich bekümmert schlief.
Der Menschensöhne Zähne sind Waffen
und Pfeile,
und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
Erhebe dich, o Gott, über den Himmel,
und deine Herrlichkeit über alle Welt.
Sie bereiteten eine Schlinge für meine Füße,
und sie beugten meine Seele.

Tertia Pars

Sie hoben vor meinen Augen eine Grube aus
und fielen selbst hinein.

Mein Herz ist bereit, o Gott,
mein Herz ist bereit:

ich will singen
und einen Psalm zitieren.

Erhebe dich, o meine Herrlichkeit,
erhebt euch, Psalter und Harfe,
ich werde mich zeitig erheben.

Ich werde dich preisen,
o Herr, unter den Völkern;
ich werde dir lobsingend unter den
Menschen.

Denn deine Gnade ist gepreist bis zum
Himmel,
und deine Wahrheit bis zu den Wolken.

*Cantus Firmus: Ne reminiscaris Domine
(Antiphon)*

Gedenke nicht, Herr, meiner Sünden,
noch derer meiner Vorfahren,
und nimm nicht Rache
für meine Sünden.



Have mercy on me, O God,
have mercy on me:
for my soul trusteth in thee.
And in the shadow of thy wings will I hope,
until iniquity pass away.
I will cry to God the most high;
to God who hath done good to me.

Secunda Pars

He hath sent from heaven and delivered me:
he hath made them a reproach that trod
upon me.

God hath sent his mercy and his truth,
and he hath delivered my soul
from the midst of the young lions.
I slept troubled.

The sons of men,
whose teeth are weapons and arrows,
and their tongue a sharp sword.
Be thou exalted, O God, above the heavens,
and thy glory above all the earth.
They prepared a snare for my feet;
and they bowed down my soul.

Tertia Pars

They dug a pit before my face,
and they are fallen into it.

My heart is ready, O God,
my heart is ready:
I will sing,
and rehearse a psalm.
Arise, O my glory,
arise psaltery and harp:
I will arise early.
I will give praise to thee, O Lord,
among the people:
I will sing a psalm to thee among the
nations.
For thy mercy is magnified even to the
heavens:
and thy truth unto the clouds.

Cantus Firmus: Ne reminiscaris Domine
(*Antiphon*)

Remember not, Lord, mine offences,
nor the offences of my forefathers,
neither take thou vengeance
of my sins.

50

[08] Victimae paschali laudes
(**Easter sequence**)

Victimae Paschali
laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello
confluxere mirando:
dux vitae mortuus,
regnat vivus.

Secunda Pars
Dic nobis, Maria,
quid vidiſti in via?
Sepulchrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis,

Angelicos testes,
sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes mea:
praecedet vos in Galilaeam.

Credendum est magis
soli Mariae veraci
quam Iudaeorum
turbae fallaci.

Scimus Christum surrexisse
a mortuis vere:

Tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen.



Dem Osteropfer Lobgesänge
bringe dar die Christenheit.
Das Lamm erlöste die Schafe:
der unschuldige Christus
hat die Sünder mit dem Vater versöhnt.

Tod und Leben rangen
in einem wundersamen Kampf:
Der Lenker des Lebens ist tot,
und doch herrscht er lebendig.

Secunda Pars

Sage uns, Maria,
was sahst du am Weg?
Ich sah das Grab des lebendigen Christus,
und die Herrlichkeit seiner Auferstehung.
Die Engel waren Zeugen,
das Tuch und auch seine Gewänder.
Christus, meine Hoffnung, ist auferstanden:
Er wird den Seinen voran in Galiläa
einziehen.

Wir sollten mehr Vertrauen
in die wahrhaftige Maria setzen
als in den Haufen
der trügerischen Juden.
Wir wissen, dass der wahrhaftige Christus
von den Toten auferstanden ist.
O Sieger, o König, erbarme dich unser.
Amen.



To the Paschal victim
may Christians offer songs of praise.
The Lamb has redeemed the sheep;
the innocent Christ
has reconciled sinners to the Father.
Death and life have clashed
in a miraculous duel:
the Leader of Life is dead,
yet reigns alive.

Secunda Pars

Tell us, Mary,
what did you see on the way?
I saw the tomb of the living Christ,
and the glory of his rising.

The angelic witnesses,
the shroud and his clothes.
Christ, my hope, has risen:
he will go before his own into Galilee.

More trust should be placed
in truthful Mary
than in the deceitful
crowd of Jews.

We know that Christ has truly
risen from the dead.
O Conqueror and King, have mercy on us.
Amen.



**[09] Ascendo ad patrem meum
(Responsory for Ascension)**

Ascendo ad patrem meum
et patrem vestrum
Deum meum et Deum vestrum. Alleluia.



Ich fahre auf zu meinem Vater,
und eurem Vater,
meinem Gott und eurem Gott. Alleluja.



I ascend to my Father,
and to your Father.
And to my God and your God, alleluia.



**[10] Virgo prudentissima
(Antiphon for Assumption of B.V.M.)**

Virgo prudentissima,
quo progredieris quasi aurora valde rutilans?
Filia Syon, tota formosa et suavis es,
pulchra ut luna, electa ut sol.



Weiseste Jungfrau,
wohin gehst du, leuchtend wie die
Morgendämmerung?
Tochter Zions, anmutig und lieblich bist du,
schön wie der Mond,
strahlend wie die Sonne.



Virgin most prudent,
where do you go,
glowing like the ruddy dawn?
Daughter of Zion,
all comely and sweet are you,
beautiful as the moon, excellent as the sun.



[11] **O quam gloriosum**
(Antiphon for All Saints)

O quam gloriosum est regnum,
in quo cum Christo gaudent omnes Sancti!
Amicti stolis albis,
sequuntur Agnum, quocumque ierit.



Oh wie herrlich ist das Himmelreich,
in dem all die Heiligen mit Christus
frohlocken.
In weiße Roben gehüllt
folgen sie dem Lamm Gottes,
wo immer es hingeht.



O how glorious is the kingdom
in which all the saints rejoice with Christ!
Clad in robes of white
they follow the Lamb wherever he goes.



[12] **Litigabant Iudæi (Joh. 6:53–8)**

Litigabant ergo Iudæi ad invicem, dicentes:
Quomodo potest hic
nobis carnem suam dare
ad manducandum?
Dixit ergo eis Jesus:
Amen, amen dico vobis:
nisi manducaveritis carnem Filii hominis,
et biberitis ejus sanguinem,
non habebitis vitam in vobis.
Qui manducat meam carnem,
et bibit meum sanguinem,
habet vitam æternam:
et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Cantus Firmus: Comedite pingua
(Communion; Neh. 8:10)

Comedite pingua et bibite mulsum
et mittite partes eis,
qui non praeparaverunt sibi.

Sanctus enim dies Domini est;
nolite contristari
gaudium etenim Domini
est fortitudo nostra.



Da zankten die Juden untereinander
und sprachen:
Wie kann dieser Mann
uns sein Fleisch zu essen geben?
Alsdann sprach Jesus zu ihnen:
Amen, amen, ich sage euch:
wenn ihr nicht das Fleisch des Menschen-
sohnes esst und sein Blut trinkt,
so sollt ihr kein Leben in euch haben.
Der, der mein Fleisch isst
und mein Blut trinkt,
der hat ewiges Leben:
und ich werde ihn am Jüngsten Tag
auferwecken.

Cantus Firmus: Comedite pingua (Kommunion)
Geht, esst fettes Fleisch
und trinkt süßen Wein,
und gebt davon auch jenen,
die sich nichts selbst bereitet haben,
denn es ist der heilige Tag des Herrn,

und seid nicht traurig:
denn die Freude am Herrn ist eure Stärke.



The Jews therefore strove among themselves,
saying:
How can this man
give us his flesh to eat?
Then Jesus said to them:
Amen, amen, I say unto you:
Except you eat the flesh of the Son of man
and drink his blood,
you shall not have life in you.
He that eateth my flesh
and drinketh my blood
hath everlasting life:
and I will raise him up in the last day.

Cantus Firmus: Comedite pingua (Communion)
Go, eat fat meats, and drink sweet wine,
and send portions to them
that have not prepared for themselves:
because it is the holy day of the Lord,
and be not sad:
for the joy of the Lord is our strength.



[13] Pater noster – Ave Maria

Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum,
fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis
hodie,
et demitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Secunda Pars

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, regina caeli,
dulcis et pia, o mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.



Vater unser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe,
wie im Himmel, also auch auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Amen.

Secunda Pars

Gegrüßest seist du, Maria, voll der Gnade,
der Herr ist mit dir,
du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes,
Jesus.

Heilige Maria, Königin des Himmel,
süß und barmherzig, o Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
auf dass mit den Auserwählten
wir dich sehen mögen.



Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.

Secunda Pars

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Queen of heaven,
sweet and merciful, O Mother of God,
pray for us sinners,
that with the elect we may gaze upon thee.

50

CANTVS
IOSEPHI ZARLINI

CLODIENSIS MUSICI CELEBERRIMI, ATQVE

ILLVSTRISS. ET EXCELLENTISS. DOMINII VENET.

MUSICVS D. MARCI MODERATORII.

Modulationes Sex vocum, per Philippum Toubertum musicum Venetum
Collectæ, ac per eundem nunc primum in publicum datæ.

CVM PRIVILEGIO.

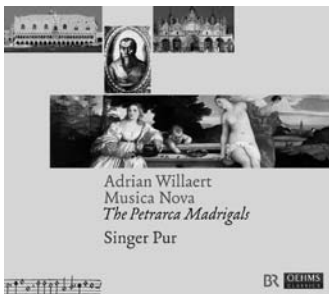


SEX

VOCVM

VENETIIS.

Bereits erhältlich / also available



Adrian Willaert
Musica Nova
The Petrarca Madrigals

Singer Pur

OC 814
2 CDs



Adrian Willaert
Musica Nova
The Motets

Singer Pur

OC 835
3 CDs

Dank

Unser herzlicher Dank gilt folgenden Personen und Institutionen: vor allem Prof. Cristle Collins Judd (Bowdoin College, Brunswick, Maine), nicht nur für ihre exemplarische Edition der hier aufgenommenen Motetten, sondern auch für ihren unermüdlichen Einsatz bei der Beschaffung der für die Aufnahme nötigen finanziellen Mittel; Bowdoin College (Brunswick, Maine); Society for Music Theory; A-R Editions, Inc.; Prof. Dr. Wolfgang Horn (Musikwissenschaftliches Institut – Universität Regensburg) & Dr. Katelijne Schiltz (Ludwig-Maximilians-Universität München), die ermöglicht haben, dass wir im Rahmen eines von ihnen 2011 durchgeführten Konzertes Cristle Collins Judd kennenlernen durften; erika esslinger konzertagentur und dem Team von OehmsClassics.

Thanks to

Our sincerest thanks go to the following people and institutions: above all, Prof. Cristle Collins Judd (Bowdoin College, Brunswick, Maine), not only for her exemplary versions of the motets recorded here, but also for her tireless efforts in securing the finances necessary for this recording; Bowdoin College (Brunswick, Maine); Society for Music Theory; A-R Editions, Inc.; Prof. Dr. Wolfgang Horn (Institute for Musicology – Universität Regensburg) & Dr. Katelijne Schiltz (Ludwig Maximilians Universität Munich), who made it possible for us to meet Cristle Collins Judd as part of a concert they organised; erika esslinger konzertagentur and the team from OehmsClassics.

Impressum

© 2013 OehmsClassics Musikproduktion GmbH

© 2013 OehmsClassics Musikproduktion GmbH

Executive Producer: Dieter Oehms

Recording Producer, Editing:

Christoph Martin Frommen

Recorded: February 20 – 22, 2013,

Himmelfahrtskirche München-Sendling

Editorial: Martin Stašník

Photographs: Markus Amon

Music sheets: Bayerische Staatsbibliothek München,

Musikabteilung, 4 mus.pr.172

Cover: Paolo Veronese, Coronation of the Virgin, 1555,

San Sebastiano, Venice

Translations: tolingo translations, Angela Sandweger

(sung texts from English into German)

Visual Concept: Gorbach-Gestaltung.de

Composition: Waltraud Hofbauer

www.oehmsclassics.de

Doppelseite aus: Gioseffo Zarlino,
»Le istituzioni harmoniche«, Venedig 1577.

Titelblatt und Illustrationen aus:

Joseph Zarlino, »Clodiensis Musici Celeberrimi,
Atque«, Venedig 1566.



